

吳語拉丁字

UNÛY-LATÏNZW

LES CARACTÈRES LATINS POUR LA LANGUE WU

Systeme de romanisation unifiée du
chinois Wu basé sur la phonétique du
dialecte de Shanghai

par

M. GANTOIS Sébastien

INTRODUCTION

Si vous me demandez pourquoi je me suis mis à créer une romanisation pour le Wu, alors que c'est une langue minoritaire, parlée sur un territoire relativement restreint, que seul le mandarin est officiel en Chine, et que ça doit être une langue difficile, je vous répondrai qu'avec environ 80 millions de locuteurs natifs (1.2% de la population mondiale), le wu est la 13^{ième} langue du monde (le français n'étant que 19^{ième} avec 75 millions de locuteurs natifs) et la 2^{ième} de Chine, parlée sur une superficie d'environ 120 700 km² ce qui représente plus d'1/5 de la France métropolitaine, soit une surface plus vaste que la Bulgarie ou l'Autriche, que le Wu étant phonétiquement plus proche du chinois ancien, ses origines remontant à plus de 2500 ans, il est donc plus "légitime" que le mandarin, et que cette même phonétique étant à la fois plus proche de celles de langues telles que le Français ou l'Anglais et plus simple et plus douce que celle du mandarin, le Wu est plus agréable à l'oreille et (si l'on excepte le manque de ressources accessibles) bien plus aisé à apprendre pour un(e) *Occidental(e)*.

Il est bien entendu que le présent ouvrage n'a guère pour but d'enseigner la langue en elle-même, mais de proposer un outil permettant un apprentissage plus simple, ainsi qu'un usage au quotidien plus aisé de cette langue. Il s'adresse en priorité aux spécialistes et aux personnes ayant une certaine connaissance de la langue en elle-même; et s'inscrit dans une volonté d'unification, de rationalisation et de standardisation de la langue Wu, afin de préserver et de promouvoir celle-ci.

Les initiales, ou attaques, se repartissent en deux groupes: sourdes et sonores. Ces deux groupent déterminent le ton, haut ou bas. Nous verrons cela après. Nous appellerons "in" ("obscur") les consonnes sourdes et "jaq" ("claire") les consonnes sonores

<u>in</u>		<u>jaq</u>	
p	/p/	b	/b/
p' / p'	/p ^h /		
m' / m' / ?m/		m	/m/
f	/f/	v	/v/
f' / f'	/f ^h /		
t	/t/	d	/d/
t' / t'	/t ^h /		
n' / n'	/n/	n	/n/
n̂ / nx'	/n ^h /	n̂ / nx	/n ^h /
l' / l'	/l/	l	/l/
k	/k/	g	/g/
k' / k'	/k ^h /		
h	/h/	ĥ / hx	/h ^h /
s	/s/	z	/z/
s' / s'	/s ^h /		
c	/tʃ/	ẑ / zx	/tʃ ^h /
c' / c'	/tʃ ^h /		
ŝ / sx	/ʃ/	ĵ / jx	/ʒ/
ĉ / cx	/tʃ/	ĝ / gx	/dʒ/
ĉ' / cx'	/tʃ ^h /		
q' / q'	/tʃ ^h /	q	/ŋ/

Rimes

Semi-voyelles / Médiales

Il existe deux semi-voyelles pouvant venir s'intercaler entre l'initiale et la finale.

j pour le son /j/ et ù pour le son /w/

Les demi-voyelles sont incompatibles avec les lettres notées en *italique*.

Finales

Il existe deux types de finales, mixte ou longue. La mixte peut être courte ou longue, suivant le ton. Les courtes perdent leur coup de glotte "ʔ" si elles ne débutent pas le mot.

	<u>Mixte</u>			<u>Longue</u>
	<u>Courte</u>	<u>Longue</u>		
a	/ǎʔ/	/a/	aq	/ã/
i	/iĩʔ/	/i/	in	/iɪŋ/
y	/yỹʔ/	/y/	yn	/yɪŋ/
			u	/u/
			w	/z/, /ɣ/
			wr	/əɫ/
e	/əʔ/	/ɛ/	en	/əŋ/
o	/õʔ/	/ɔ/	oq	/õ/
			oũ / oux	/u/, /o/
			õ / ox	/ə̃ / ~ /ɣ̃+ /
			eũ / eux	/ø/

Tons

Comme dit précédemment, il y a deux catégories de tons: "in", aigus et associés aux attaques sourdes, et "jaq", graves et associés aux attaques sonores. Il y a les tons longs: "bin", "zaq" et "ê'ý" et les tons courts "ze".

Le ton "inbin" (sombre-plat) est le ton 1 et est noté avec un accent grave ̀, le ton "inzaq" (sombre-montant), confondu avec le ton "inê'ý" (sombre-tombant), porte le numéro 2 et est noté avec l'accent aigu ́.

Le ton "jaqbin" (clair-plat), confondu avec les tons "jaqzaq" et "jaqê'ý", porte le numéro 3 et est noté avec le macron ̄, sauf sur les finales non-mixtes où il n'est pas nécessaire.

Le ton "inze" (sombre-entrée) porte le numéro 4 et est noté avec le point souscrit ̣. Il n'est noté qu'en cas d'absence d'attaque.

Le ton "jaqze" (clair-entrée) porte le numéro 5 et n'est pas noté, car déduit des 4 autres.

Le ton "ên" (léger) n'est utilisable qu'à partir de la deuxième position et est considéré comme le ton 0. Comme le "jaqze", il n'est pas noté.

Les marqueurs de tons figurent même dans les mots polysyllabiques, et ce pour limiter les homographes. Une distinction orthographique en somme.

exemples:

a1	à	a2	á	a3	ā	a4	ạ	a5	a
pa1	pà	pa2	pá	ba3	bā	pa4	pa	ba5	ba

paq1 pàq paq2 páq baq3 baq

Sandhi

Le sandhi tonal ("ljēin") peut être court pour un mot, soit long pour un groupe de mots. Le sandhi serré est symbolisé par l'assemblage des syllabes pour former un mot: "còq" et "ko" deviennent "Còqko"; le sandhi long est symbolisé par un tiret: "Còqko" et "n̂in" deviennent de ce fait "Còqko-n̂in". Le sandhi serré applique le ton de la première syllabe à l'ensemble du mot, le sandhi atypique modifiera la syllabe qui précède le tiret.

Majuscules

Les majuscules peuvent être utilisées en début de phrase, de nom propre, comme en français, ou dans un texte ou un passage entièrement en majuscules.

Saisie des caractères

Ce système est également utilisable dans le cas d'une saisie sur clavier, même si les caractères accentués sont indisponibles. Dans ce cas, les accents sont remplacés par des "x" et les tons sont remplacés par leurs numéros respectifs en fin de syllabe, si nécessaire(voir Tons). Un "ĥ" peut être placé après un "q/n" final s'il est suivi d'une voyelle jaq pour éviter toute confusion.

Exemple: si vous ne pouvez saisir en l'état < Falēsì > (la France) vous pouvez saisir < Fale3si1 >

ce qui revient à la même chose.

Le mot "goq̂huko" ("république") s'obtient en joignant "goq"+"u"+"ko". Un "ĥ" est placé entre le "q" et le "u" pour éviter l'amalgame avec "go" + "qu" + "ko". Il y a d'autres mots concernés, mais restent peu nombreux (moins de vingt).

Cette romanisation accepte 2217 syllabes, en comptant les différences tonales; bien qu'en réalité certains ne soient pas ou plus usités, et, sauf pour la saisie brute, aucune ne dépasse les quatre lettres en longueur: une initiale, une mediale et une ou deux finales, le ton se situant sur la première des deux.

Ceci conclut le présent ouvrage. Pardonnez sa faible longueur, il n'a qu'un but de présentation. En vous remerciant de l'avoir lu, et espérant qu'il vous ait été utile.